Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludu mój! Cóż ci uczyniłem?\* Czym ci się uprzykrzyłem?\*\* Odpowiedz Mi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludu mój! Co ci uczyniłem? Czym cię zmęczyłem? Odpowiedz mi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój ludu, cóż ci uczyniłem? W czym ci się uprzykrzyłem? Zeznaj przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ludu mój! cóżem ci uczynił, a w czemem ci się uprzykrzył? Odłóż świadectwo przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ludu mój, cóżem ci uczynił abo w czymem ci się uprzykrzył? Odpowiedz mi! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludu mój, cóżem ci uczynił? Czym ci się uprzykrzyłem? Odpowiedz Mi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludu mój! Cóż ci uczyniłem? I czym ci się uprzykrzyłem? - Odpowiedz mi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludu Mój, co ci uczyniłem i czym ci się naprzykrzyłem? Odpowiedz Mi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludu mój! Cóż Ja ci uczyniłem? Czym ci się uprzykrzyłem? Odpowiedz Mi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludu mój, cóżem ci uczynił, czymże cię utrapił? Odpowiedz mi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій народе, що Я тобі зробив, або чим Я тебе засмутив, або чим Я тобі дошкулив? Відповіж мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój narodzie! Co ci uczyniłem i czym ci się uprzykrzyłem? Zaświadcz przeciwko Mnie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ludu mój, cóż ci uczyniłem? I czym cię umęczyłem? Złóż świadectwo przeciwko mnie. |

1. 1) G dodaje: albo czym cię zmartwiłem, ἢ τί παρηνώχλησά σοι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)